

---

# El papiro *P. Oxy. III. 414*: edición, traducción al español y comentario<sup>1</sup>

The *P. Oxy. III. 414* papyrus: edition, Spanish translation and commentary

JOSÉ ALEJANDRO FERNÁNDEZ CUESTA

Universidad Rey Juan Carlos  
*alejandro.fernandez@urjc.es*

DOI: 10.48232/eclas.161.02

Recibido: 27/02/2022 — Aceptado: 26/04/2022

**Resumen.**— En el presente artículo se propone un estudio del papiro *P. Oxy. III. 414*, cuyo contenido se centra en el análisis de los posibles beneficios de la poesía. Dado su enorme interés histórico, filológico y filosófico, así como la falta de una revisión filológica actualizada de la edición del texto y de una traducción al español, se propondrá en las presentes páginas una aproximación tanto al estudio de su forma como de su contenido hasta alcanzar una clarificación que permita, en un futuro, abordar con mayor exactitud la polémica en torno a su posible autoría. Se estudiarán detenidamente las ediciones de texto realizadas hasta ahora y se propondrá una versión algo más conservadora, así como una traducción que, se espera, pueda servir como punto de partida a la hora de abordar dicha posible discusión en torno a su autoría de manera rigurosa.

**Palabras clave.**— *P. Oxy. III. 414*; papiro; Oxirrinco

**Abstract.**— In the present article a review of the *P. Oxy. III. 414* papyrus is proposed, whose content focuses on the analysis of the poetry's possible benefits. Given its huge historical, philological and philosophical interest, as well as the lack of an updated critical edition of the text fixation and of a Spanish translation, in the present pages an approach of both its form and content will be proposed until reaching a clear perspective which will allow, in the future, to study with greater accuracy the controversy surrounding its possible authorship. The extant editions of the text will be studied in detail and a somewhat more conservative version will be adopted, as well as a translation that, it is hoped, may serve as starting point when it comes to approaching this possible discussion about its authorship in a rigorous manner.

**Keywords.**— *P. Oxy. III. 414*; papyrus; Oxyrhynchus

<sup>1</sup> Los resultados del presente trabajo son el resultado de la formación recibida e investigación realizadas entre la Universidad Complutense de Madrid y el Centro Superior de Investigaciones Científicas. Quiero agradecer, especialmente, toda la ayuda prestada por la profesora Irene Pajón Leyra, así como sus iluminadores apuntes y correcciones. También las notas, especialmente las relativas a la indicación de secuencias textuales infrecuentes paralelas al fragmento (c) de los revisores de la Revista de la SEEC, enormemente clarificadores y útiles. Finalmente, al profesor Álvaro Fernando Ortolá Guixot por haberme facilitado sus textos durante los meses de pandemia y al profesor Ignacio Pajón Leyra por su motivación y apoyo constantes. Cualquier error que perdure en el artículo es únicamente responsabilidad mía.

## 1. Historia y contexto del papiro *P. Oxy. III 414*

El papiro de Oxirrinco *P. Oxy III 414* (TM 59134, LDAB 229.), que actualmente se conserva en la colección de la Universidad de Columbia en Nueva York. A. S., fue publicado originalmente en 1903 por Grenfell y Hunt (1903: 57–59). Posteriormente fue editado por Wilamowitz (1927: 276–298) y Luria (1927: 257–275) en el mismo año. Finalmente, el trabajo de ambos fue revisado por Luria (1928: 176–178) quien, en un segundo artículo de 1928, llegó a pronunciarse respecto de la posible autoría, que hasta aquel momento había permanecido como anónima<sup>2</sup>, atribuyéndola a Antifonte. Los últimos estudios dedicados en exclusiva al papiro son los realizados por Giuliano (1998) —republicados en (Giuliano 2004) y su trabajo de (Giuliano 2005)—. En ellos se cuestiona la autoría de Antifonte, unánime hasta entonces, y se conjetura la posible autoría de Critias —no obstante, no se introducen modificaciones respecto de la transcripción original de Luria—. Estudiaremos a la luz de nuevas herramientas la transcripción realizada por Luria en 1928 que, *grosso modo*, se ha mantenido inalterada en los estudios de historia de la filosofía antigua durante los últimos casi cien años y evaluaremos ambas hipótesis de autoría.

En concreto, introduciremos una serie de modificaciones menores, pero no por ello desdeñables, a la edición de texto de Luria y rechazaremos algunos de los sobreentendimientos que este realiza en líneas reconstruidas por completo atendiendo al sentido del pasaje. Esto afectará, inevitablemente, a la traducción que se proponga, alejándola de la que se hubiera podido extraer de la propuesta de Luria —algo relevante a la hora de evaluar, finalmente, toda posible autoría del fragmento—. Pero, antes de analizar siquiera el propio contenido del papiro, debemos decir unas palabras sobre la historia de este ya que, lamentablemente, no nos ha llegado íntegro respecto de la versión que Grenfell y Hunt editaron originariamente en 1903.

Por desgracia, y tal y como figura en la nota general del catálogo de *Papyri* (<https://papyri.info/dclp/59134>), numerosos fragmentos recogidos por la edición original no se conservan en la actualidad. Luria (1928) nos cuenta cómo Hunt, en una carta que le envió y de la que él mismo nos transcribe parte, explica que el fragmento perdido del papiro

<sup>2</sup> Aunque en Willamowitz (1927) ya leemos que se hace referencia a Antifonte. Respecto de la *cuestión antifonte*, cf. Avery (1982), Bignone (1974) y Pendrick (1987); especialmente, a modo de síntesis de la problemática, Ramón Palerm (1996) y, filológicamente, los trabajos y propuestas de traducción de Ortolá Guixot (2003, 2004, 2005) quien, de hecho, incorpora en su edición de los fragmentos de Antifonte nuestro papiro en la edición de Luria (1928).

anteriormente se incluía con el resto —los fragmentos que sí conservamos<sup>3</sup>— y que, si en ese momento no se halla en NY, entonces solamente se puede suponer que, o bien se ha extraviado durante el viaje a EE. UU., o bien fue sustraído por alguien a su llegada. Luria transcribe también parte de su correspondencia con Westermann, profesor en la misma Universidad de Columbia en que se hallaba ya el papiro, quien le confirmó que en NY solamente tenían ya cuatro piezas del papiro —de un total originario de siete y de las que cabe suponer que dos eran, en el momento de la edición de Grenfell y Hunt, de hecho, una y la misma<sup>4</sup>— y que nunca han llegado a tener nada más que eso. El propio Luria (1928) termina admitiendo que ha sido incapaz de precisar los acontecimientos sucedidos, llegando a calificar de *estupidez* el hecho de «haber repartido los fragmentos por todo el mundo» (Luria 1928: 176).

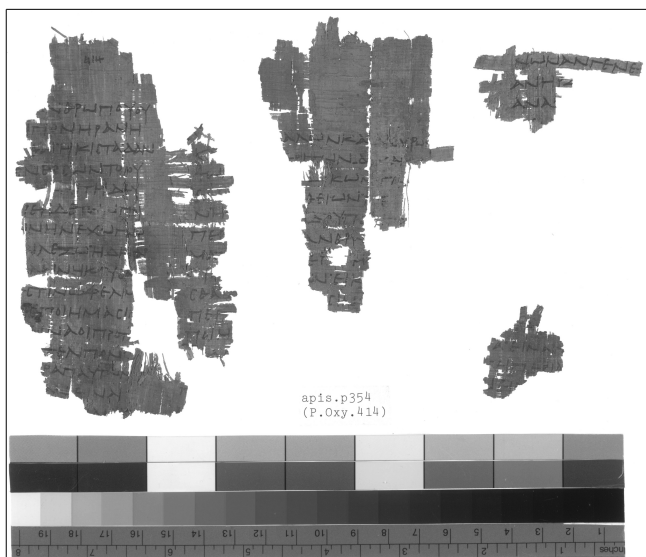


FIGURA 1: P. Oxy. III, 414 New York. Columbia University. Digital Corpus of Literary Papyri.

Luria propuso una interpretación en la que los fragmentos (a) y (f) encajaban que, debido al extravío de este último, ya no puede compro-

<sup>3</sup> Fig. 1.

<sup>4</sup> Fig. 2 en la página siguiente.

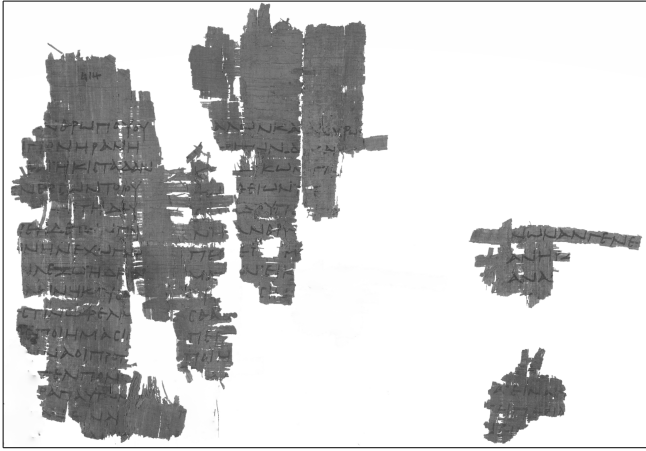


FIGURA 2: columnas I y II. Conservadas reordenadas según la edición de Hunt. Edición de imagen de elaboración propia.

barse. No obstante, al parecer, Westermann se mostró conforme con esta hipótesis al enviarle una fotografía y tras verificar su lectura de mano del original. Puesto que de los fragmentos (c)–(g) no se conserva nada más que la edición ya mencionada y que del fragmento (b), respecto de lo que figura en dicha edición, se ha perdido más de la mitad —una columna entera y la mitad de la que se conserva— no consideraremos la posibilidad de leer en conjunto los fragmentos (a) y (f) ya que obtendríamos un texto final sin base papirológica que podría incluir errores de transcripción —se ha detectado, al menos, uno claro respecto de dicha edición<sup>5</sup>— que no serían comprobables. Giuliano (2004: 307) ofrece varios argumentos papirológicos de peso en contra de la posibilidad de que dichas columnas encajen: la yuxtaposición de los fragmentos (a) y (f) resultarían en una serie de «discrepancias» y dificultades interpretativas.

<sup>5</sup>El propio Luria, *ibid.*, se da también cuenta de dicho error: en (a) col. II. 23 donde pone επ[.]φ debería poner επ[.]η.

**2. Transcripción, traducción y comentario  
del papiro P. Oxy. III 414 Universidad de Columbia,  
P. Oxy. 414 Fr. a: 14, 3 x 11, 8 s. II d.C.**

El papiro se compone de varios fragmentos de contenido indudablemente filosófico escritos en un claro griego ático por mano caligráfica proporcionada y profesional. Como bien se indica en (Grenfell y Hunt 1903) y (Giuliano 2004: 302), la mano es una muestra temprana del estilo severo con ligera inclinación a la derecha que parece apuntar a una copia de un papiro griego<sup>6</sup>. Coincidimos, también, en su datación con ellos cuando lo sitúan, aproximadamente, en torno al siglo segundo más bien que el tercero —aunque no de manera definitiva—.

(a) col. I

|                             |    |
|-----------------------------|----|
| τοῦ ἀνθρώπου οὐ-            |    |
| [σα?] ἢ πονηράν ἢ-          |    |
| [γεῖσθαι · ἦκιστα {·} δ' ἄν |    |
| [τι]ς νέος ὧν τοιοῦ-        |    |
| [τόν] τ[ι] ἐπιτηδεύ-        | 5  |
| [σοι] περι δὲ τῶν ποι-      |    |
| [ητ]ῶν ἦν ἔχω γνώ-          |    |
| [μη]ν λέξω · ἦδη γὰρ        |    |
| [πο]λλῶν ἠκουσα             |    |
| [ώς] ἐστὶν ὠφέλιμ[όν]       | 10 |
| [τι το]ῖς ποιήμασιν         |    |
| [ὀμιλ]εῖν ἃ οἱ πρότ[ε-]     |    |
| [ροι κα]τέλιπον ·           |    |
| [εἰ γὰ?]ρ ἀπ' αὐτῶν         |    |
| [ὠφελί?]αν εἶναι ...        | 15 |
| [.....] ἰδι ..              |    |

1 Luria *sqg. scil.*: ὡς πρὸς μόνην ἠδονὴν τοῦ; Giuliano *sqg. scil.*: ἀλητικὴν? 1–2 Tal vez: τοῦ ἀνθρώπου οὐσα ἢ πονηράν ἠγεῖσθαι; τοῦ ἀνθρώπου οὐν μη; ἠσῶσθαι? οὔσα ἢ ... ἢ ἄγασθαι / γίνεσθαι. 5–6 Luria, Giuliano: ἐπιτηδεύ[οι]. 11 Hunt, Luria, Giuliano: [το]ῖς. 12 Blass: [ἐν]τυχ[εῖν].

<sup>6</sup>En lo que respecta al contenido del texto del papiro, en col. iv, 61, encontramos la forma ática antigua ξυν-, que supone la mejor referencia para la datación del texto contenido. Preponderante en autores como Antífonte o Platón se empezó a perder su uso en inscripciones a favor de la forma συν- en torno al 403 a.C. en su sentido preposicional y en torno al 378 a.C. en su uso como prefijo —cf. Giuliano (2004: 337)—.

## Traducción:

... τοῦ] ἀνθρώπου οὐ[σᾶ??] ἢ  
 πονηρὰν ἢ[γεῖσ?]θαι · ἥκιστα {·}  
 δ' ἄν [τι]ς νέος ὧν τοιοῦ[τόν]  
 τ[ι] ἐπιτηδεύ[σοι] περὶ δὲ τῶν  
 ποι[ητ]ῶν ἦν ἔχω γνώ[μη]ν λέξω  
 · ἥδη γὰρ [πο]λλῶν ἥκουσα [ῶς]  
 ἐστὶν ὠφέλιμ[ον] [τι το]ίς ποιήμα-  
 σιν [ὄμιλ]εῖν ἂ οἱ πρότ[εροι κα]τέ-  
 λιπον · [εἰ γὰ?]ρ ἅπ' αὐτῶν[ὠφε-  
 λῖ??]αν εἶναι ...

... considerarla [¿la poesía?] pernicio-  
 siosa para el hombre. Pues mien-  
 tras se es joven, de ninguna mane-  
 ra se debería ocupar de algo seme-  
 jante. Respecto de los poetas, voy  
 a exponer la opinión que me me-  
 recen. Porque he escuchado a mu-  
 chos decir que es beneficioso fre-  
 cuentar los poemas que nos han le-  
 gado los antiguos: y efectivamente  
 es un beneficio...

## Comentario:

Luria sobreentiende que en la primera oración se está hablando de *música* en concreto y no de *poesía* y añade antes del texto: [διὰ ταῦτα οὖν πάντα, ἢ νομίζειν χρὴ ὅτι οὐδὲν ὠφελεῖ ἡμᾶς ἢ μουσική, ὡς πρὸς μόνην ἡδονὴν τοῦ]. Esto se debe a la semejanza con un pasaje de Platón, en concreto *Leyes* X.889.d. La existencia de otros muchos pasajes semejantes en el conjunto de la literatura filosófica griega nos invita a no sobreentender esto y simplemente dejar el texto como está. Puesto que, seguidamente, menciona a los poetas podría sobreentenderse que se habla más bien, en coherencia interna, de la ποιητικὴ τεχνή.

Encontramos, por otro lado, expresiones que llaman la atención por su poca frecuencia y que han sido pasadas por alto a tales efectos en todas las ediciones<sup>7</sup>. La primera, ἦν ἔχω γνώμην solamente aparece en el siglo v a.C. registrada, en principio, en dos pasajes de Isócrates (*Panath.* 249 y *Epist.* 6.6.3.) así como en fragmentos más tardíos. La encontramos, por ejemplo, en Plutarco (*Septem sapientium convivium* 154.D.10) y en Galeno (*De método medendi* 10.706). Esta segunda, relevante especialmente ya que la forma λέξω en primera persona del singular es también muy poco frecuente y, sin embargo, la encontramos de nuevo presente en Galeno<sup>8</sup> (y Pseudo Plutarco). Algo sobre lo que merece la pena llamar la atención, es su presencia también en Antífonte (*De chor.* 33) cuando

<sup>7</sup>Y también lo habrían sido en esta de no ser por el amable apunte de un revisor anónimo, a quien agradezco enormemente el apunte.

<sup>8</sup>En (b) col III. Encontraremos también que [π]ροεπι[σταμένωι] solamente aparece registrado un total de 48 veces (10 de ellas en Galeno y Pseudo Galeno).

encontramos que se afirma *Ἰνα δ' ἔτι καὶ ἄμεινον μάθητε, τούτου ἔνεκα πλείω λέξω, καὶ ἀποδείξω ὑμῖν*, lo cual podrá suponer tanto un argumento —algo débil si se aísla— a favor de la posible autoría de Antifonte del contenido de nuestro papiro como un argumento para ejercer una revisión detallada de dicho texto en base a los criterios aquí expuestos —tarea que excedería los propósitos del presente artículo—.

La expresión *ἤδη γὰρ* remite a una formación arcaico-poética. Para Vassallo (2010: 37) el aoristo probaría que en el fragmento se está discutiendo con un adversario —o adversarios— concreto. Pero somos más de la opinión de Lanata (1963: 215 y ss.): parece que lo que se estaría poniendo en juego aquí es una *communis opinio* —tanto por la cantidad de textos semejantes que impiden localizar o identificar un pensador, si quiera una escuela, como por la idea propuesta por Lanata (1963: 216) de que con esta hipótesis, el *muchos* (πολλῶν), referiría a ese lugar común más que a una serie de individuos concretos que se habrían determinado previamente en algún momento del texto que no se ha conservado—.

Una mención especial merece el término *ὠφελία* que hemos preferido traducir en la línea de «beneficio» antes que por «utilidad» debido a que implica, en último término, matices morales. Halliwell (2011: 311) lee este término como una capacidad de beneficiar o hacer bien en un sentido muy amplio. El beneficio poético, que es lo que aquí se pondría en juego, llegaría a abarcar aspectos morales, al igual que para Tucídides la historia sería beneficiosa en este mismo sentido. Este principio lo encontraríamos de nuevo en Platón, *República* III.386.b–c, cuando Sócrates afirma que las descripciones homéricas de los dominios de Hades no son *ὠφέλιμα* o «beneficiosas»<sup>9</sup> para un potencial futuro combatiente. En este sentido Platón censura el «beneficio» de la poesía homérica por cuanto el pasaje de *Odisea* XI en que nos encontramos con el lamento de Aquiles, lo que transmitirá e infundirá en su audiencia es *miedo* y no *verdad*<sup>10</sup>.

Es por todo lo anterior por lo que se debe comprender que el término

<sup>9</sup> Utilizando la fórmula *ὠφέλιμα τοῖς μέλλουσιν μαχίμοις ἔσσεσθαι* con la declinación de *ὠφέλιμος*.

<sup>10</sup> Tema principal en el diálogo *Íon*. (Giuliano 2004: 317) apunta que la lista contenida en la col. II del papiro podría no referir a temáticas poéticas sino políticas y es, en concreto, la mención al Hades entre los temas que figuran en dicho pasaje lo que abriría esta posibilidad. Pero no parece que esto sea sostenible: en primer lugar, la censura que acabamos de mencionar por parte de Platón implica, no solamente que los asuntos del Hades sean objeto de materia poética sino que, además, el hecho de serlo puede fundamentar una discusión filosófica relevante y, en segundo lugar, *poética* y *política*, por todo lo dicho en la introducción son dos materias necesariamente interconectadas desde el momento en que la transmisión de las costumbres políticas ancestrales se da dentro de la poética pero también en la época en que se escribe el papiro se sigue usando con fines propagandísticos —al margen de que numerosos temas mitológicos o simbólico-alegóricos tengan de fondo reflexiones de corte moral y político—.

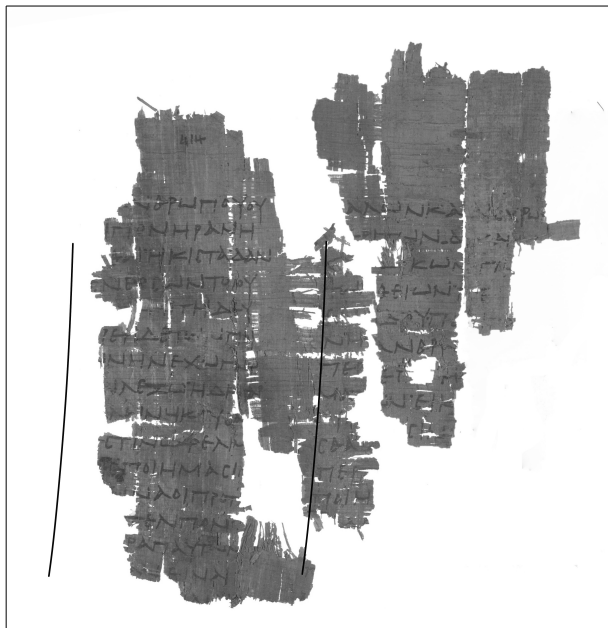


FIGURA 3: Inclínación de los márgenes de las columnas I y II reconstruidos. Estimación de la inclinación del margen izquierdo de la columna I, a partir de la superposición de la inclinación del margen izquierdo de la columna II. Edición de imagen de elaboración propia.



se acerca más a un «beneficio» que a una —simple— «utilidad» —como medio—. Y que esta «beneficiodad» tiene una clara faceta moral que, a la hora de ser evaluada —negándola en una crítica como hará Platón o afirmándola como cuando Tucídides la predica de la historia—, obliga a tener en cuenta el aspecto —o la indeterminación de este— respecto del cual se entra o no en dicha polémica. De hecho, puesto que podemos decir que las dimensiones del beneficio son morales, pero también psicológicas, sería más acertado hablar de una dimensión *ética*, la cual, dada la indisolubilidad entre poesía y educación, tendrá también, finalmente, implicaciones «pedagógicas» y «lingüísticas».

Por tanto, aunque parezca que en el papiro se está exponiendo una censura a la poesía y que a continuación se explicará y desarrollará dicha censura, debemos ser conscientes de que esta censura puede ser total, parcial o incluso no serlo en absoluto: pues bien podría resultar que se tomara en consideración algún aspecto concreto de la poesía que fuera objeto de crítica mientras otro se alabara, o que se distinguiera aquí entre la *vieja* poesía y la *nueva* poesía.

Las modificaciones, por otro lado, que proponemos para las líneas 5–6 y 11 se basan en el criterio de coherencia con el margen izquierdo de la columna<sup>11</sup>. Para resaltarlas, primero delineamos con el margen conservado de la segunda columna la inclinación típica esperada y, al estar frente a una mano profesional, legitimamos su traslado a la primera columna para reconstruir dicha inclinación (fig. 3 en la página anterior).

Finalmente, sobre este margen trasladado, reconstruimos la propuesta y resaltamos con flechas aquellas líneas que no son coherentes con el margen reconstruido (fig. 4 en la página siguiente). Este mismo análisis sirve, también, para descartar la propuesta de Blass para 12 (fig. 5 en la página 42). Sin embargo, lo anterior no nos permite reconstruir los márgenes derechos en la segunda columna de manera análoga al de la primera ya que son demasiado irregulares como para poder constatar la seguridad de su proyección.

Por último, el verbo ἐπιτηδεύειν, como ocupación en el sentido de actividad, ejercicio o práctica (Giuliano 2004: 321), es una de las claves que ayudan a situar el contenido del pasaje en un contexto de discusión sofístico-socrático, en concreto íntimamente relacionado con las ideas de

<sup>11</sup> Este criterio es similar al tomado en (Giuliano 2004: 307) que mencionábamos al final de la primera sección para descartar la yuxtaposición de los fragmentos (a) y (f). Aquí, argumenta Giuliano (2004: 307), la yuxtaposición de ]ιγα[ + [εἰ γὰρ?]ρ ἀπ' αὐτῶν generaría una discordancia en el margen por exceso de caracteres.

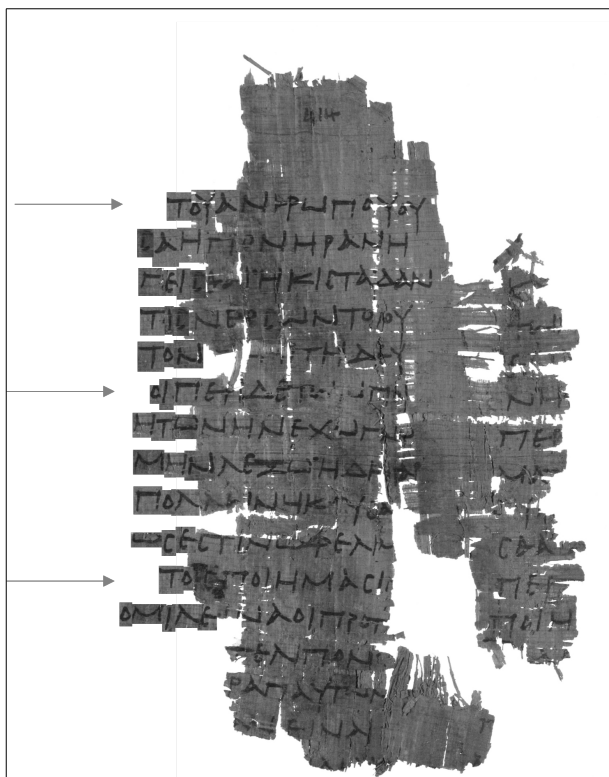


FIGURA 4: Reconstrucción de la transcripción de Luria sobre figura 6 e indicación de las líneas que no son coherentes con la inclinación del margen izquierdo. Edición de imagen de elaboración propia.

educación (παιδεία)<sup>12</sup> y arte o técnica (τέχνη)<sup>13</sup>. Giuliano (2004: 309–310) relaciona además este tópico contenido en el papiro con la obra de Hipias y afirma: «entre las numerosas contribuciones que se hicieron en el momento de la gran descomposición cultural de la época, que se consideren aportaciones, destaca particularmente la del Τρωϊκὸς λόγος de Hipias, cuyo contenido, resumido por el propio sofista en los testimonios platónicos, conviene recordar en paralelo al texto de nuestro papiro para captar toda la contigüidad».

Platón, *Hipias mayor* 286.a:

... περί γε ἐπιτηδευμάτων καλῶν  
καὶ ἔναγχος αὐτόθι ἠδδοκίμησα δι-  
εξιῶν ἃ χρὴ τὸν νέον ἐπιτηδεύειν.  
ἔστι γάρ μοι περὶ αὐτῶν παγκάλως  
λόγος συγκεείμενος, καὶ ἄλλως εὖ  
διακέείμενος καὶ τοῖς ὀνόμασι: πρό-  
σχημα δέ μοι ἔστι καὶ ἀρχὴ τοιάδε  
τις τοῦ λόγου...

... al tratar acerca de las bellas ocu-  
paciones que un joven debe practi-  
car fui muy alabado allí. Hay sobre  
ellas un diálogo compuesto por mí  
con gran técnica en el uso de los  
nombres. El tema y principio del  
discurso es el siguiente: ...

Melero Bellido (1996: 300) considera, siguiendo a Untersteiner (1949–1967), que ἐπιτηδευμάτων «parece ser término específico de la pedagogía de Hipias, con el que el sofista designaba el género de vida que se adopta y que explica el carácter de cada uno». En este sentido no es descabellado pensar que, si el texto no pertenece propiamente al propio Hipias, se esté haciendo referencia directamente al sofista introduciendo un término característico de su obra en un sentido técnico. De hecho, tiene sentido que en un contexto filosófico referido a la enseñanza en que se están mencionando y tal vez analizando los temas recogidos por la poesía tradicional se haga alusión directa o indirecta a Hipias, conocido por su *conocimiento enciclopédico* y haber tratado numerosos temas.

(a) col. II

[κ]αλῶν κα[ι] αἰσχροῶν  
[.]περὶ τῶν δι[ι]καίῳ[v]  
κα[ι] ἀ]δίκων · πε[ρ]ι  
τῶ[v] θείων · περ[ι] τῶν]. 20  
ἐν Ἀιδου · πε[ρ]ι γ]ο-

<sup>12</sup> cf. Platón, *Banquete* 210.c.3, c.6, 211.c.5; *Fedro* 240.b.4, 253.b.6; *Laques* 180.a.4, c.4, 182.c.3, 186.d.2; *Eutidemo* 275.b.3, 307.b.4 o *Leyes* I.645.c.2, II.653.a.2, VI.790.c.1, 791.c.1.

<sup>13</sup> cf. Platón, *Teeteto* 149.a.4; *República* I.374.c.3–7 o Aristófanes, *Ranas* 1069.

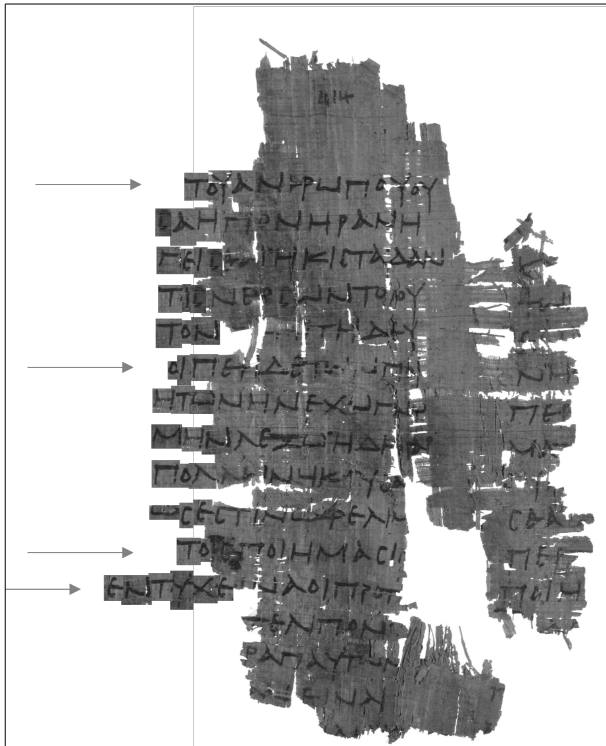


FIGURA 5: Reconstrucción de la transcripción de Luria e indicación de las líneas que no son coherentes con la inclinación del margen izquierdo. Claramente, la propuesta de Blass para 12 no es coherente. Edición de imagen de elaboración propia.

νῆ[ς] ἀνθρώ[πων]  
 περ[ι .] ἐπ[ι]τ[η]δ[ευ-]  
 μάτων · εἰκ[ὸς γάρ]  
 [ο]ῦν [πᾶ]σιν [ἐκμμεῖ-?] 25  
 σθα[ι] ἄ[ν]θρώποις ἄ  
 περ [τ . . . . .]  
 ποιη[. . . . .]  
 [.] δὲ [ . . . . .]  
 π[.  
 α[.  
 . . . .

17 Luria *sqq. scil.*: [λέγουσιν οὖν οἱ ποιηταῖ?? περὶ . . .]. 23 Hunt: περ[ι] ἐπ [ . . ] φ [ . . ]; Luria: περ[ι] ἐπ[ι]τ[η]δ[ευ-]. 25 Giuliano: [ὠφελεῖ-?] 26 Luria: ἄ[ν]θρώποις εἶ[-]. 27–29: Giuliano: περ τ[αὐ]τα πάντα οἱ | ποιηταῖ λέγουσιν· | ἐγὼ δὲ [ . . . . . ].

Traducción:

|  |  |
|--|--|
| <p>                 ... [κ]αλῶν κα[ι] αἰσχυρῶν [-]περὶ<br/>                 τῶν δ[ι]καίω[ν] κα[ι] ἄ[δ]ίκων ·<br/>                 περ[ι] τῶ[ν] θεῶν · περ[ι] τῶν ἔγ<br/>                 Ἄιδου · περ[ι] γ[ο]νῆ[ς] ἀνθρώ[πων]<br/>                 περ[ι .] ἐπ[ι]τ[η]δ[ευ]μάτων ·<br/>                 εἰκ[ὸς γάρ] [ο]ῦν [πᾶ .]σιν [ἐκμ-<br/>                 μεῖ]σθα[ι] ἄ[ν]θρώποις ἄ περ[ι]τ<br/>                 . . . . . ποιη[. . . . .][.] δὲ<br/>                 [ . . . . .]π[. . . . .] α[. . . . .]             </p> | <p>                 .. acerca de las cosas buenas y de las<br/>                 malas; acerca de las justas y las in-<br/>                 justas; acerca de los asuntos divinos;<br/>                 acerca de los del dominio de Ha-<br/>                 des; acerca del origen de los hom-<br/>                 bres y acerca de las costumbres. Por<br/>                 lo tanto, que los hombres se benefi-<br/>                 cian... poet ...             </p> |
|--|--|

Comentario:

Luria (1927) corrige a Hunt, propone περ[ι] επ[ι] εδ. . en 23 y se lo comunica a Westermann, quien confirma que «esa es la lectura correcta. Es absolutamente seguro». Ahora bien, su propuesta original, (Luria 1927) se basaba en este error y rezaba: περὶ γα[λή]νης ἀνθρώπων, περ[ι] ἐπ[ι]φ[θο-νη]μάτων. Pero rápidamente lo corrigió, (Luria 1928) por: περ[ι] γο[ν]ῆς ἀνθρώπων | περ[ι] ἐπ[ι]κ[η]δ[ευ]μάτων, que se traduciría por «Sobre el nacimiento de los hombres y sobre costumbres funerarias (von der Geburt der Menschen sowie von den Bestattungsbräuchen)» (Luria 1928: 176). Luria considera que esta formación tendría apoyo textual homérico en el pasaje del entierro de Patroclo en la *Iliada*, «Patroklos’ Bestattung in der *Ilias*» (Luria 1928: 176 n. 5), pero debido a que el término no aparece

igual, Luria (1978: 176) considera que se trata de un tecnicismo de manera que ἐπικήδευμα sería a ἐπικήδειος lo que ἐπιτήδευμα es a ἐπιτήδειος. Ahora bien, esta compleja propuesta no tiene apoyo textual real y parte de la interpretación del texto por la que se estaría hablando, *in concreto*, de Homero de manera directa —algo que en parte se acentúa con los sobreentendimientos que hemos indicado que añade en líneas perdidas inmediatamente anteriores al texto conservado—. No obstante, se puede seguir leyendo una referencia a Homero bajo una posible interpretación con la misma fiabilidad —ya que no está explícito— si sustituimos la κ por una τ.

Cabe destacar la propuesta de Giuliano, por la que se debería leer «es natural, por lo tanto, que todos se beneficien incluso [si los poetas hablan de todo esto]» y no «es, por lo tanto, común a los hombres imitar aquello que... poet...» en las líneas 27–29. No obstante, la propuesta de Giuliano tiene el mismo inconveniente que la inicial de Luria en las primeras líneas de la col. 1: se necesita del sobreentendimiento para que el texto que rellene las lagunas cobre sentido. Pero, aunque esta manera de proceder es evidentemente legítima, es también claramente menos respetuosa con el texto conservado y, por lo tanto, mucho más arriesgada. En la propuesta de Luria no haría falta completar las líneas inferiores y parece que, de todas formas, continúa siendo más coherente con el sentido global del texto.

Respecto del término γωνῆς cabe hacer una última apreciación. Luria (1928: 176) lo traduce por *Geburt*, algo que a Giuliano (2004: 320) le parece insuficiente por cuanto el término griego sería «más profundo», así propone traducirlo por «estirpe». Pero esta idea es problemática, si bien es cierto que en griego el término γωνῆς tiene esa doble significación de *nacimiento* y también «linaje» o «estirpe» referente al γονεύς del que se ha nacido, no podemos recoger ambos matices en una sola palabra: ni en español, ni en alemán ni en italiano. Y optar por dar más peso a la idea de «nacimiento», como es el caso de Luria, borra el matiz «hereditario»; pero a la inversa, traducirlo por *estirpe*, suprime la idea de «nacimiento». Por esto es por lo que, aunque no resulte algo legítimo en cualquier contexto<sup>14</sup>, parece que la postura más sensata es la de traducir γωνῆς por «origen»: término que significa tanto «nacimiento» como «ascendencia» —y además conserva la raíz \*genH<sub>1</sub>—. Esta idea no es baladí, ya que si entendiéramos que solamente se habla de γωνῆς

<sup>14</sup>Ya que el vocablo γενέσεις significaría algo mucho más cercano a lo que en castellano entendemos por *origen* y, aun así, ambos comparten la misma raíz indoeuropea \*genH<sub>1</sub>.



FIGURA 6: Imagen tratada para resaltar los caracteres escritos. Edición: contraste (43 %), saturación de color (219 %) respecto de la imagen original, figura 1.

como nacimiento, *Geburt*, estaríamos dejando de lado el papel fundamental que juegan las genealogías en la poesía homérica y, en especial, las de los héroes que filósofos comenzarán a reivindicar desde el periodo sofístico.

Giuliano ve en el verbo ἐπιτηδεύειν el

... compañero ideal para unirse a γονῆς en nuestro papiro dando forma a una pareja que pretende agotar, bajo la intención del autor, las polaridades de la poesía como tema humano: naturaleza y arte como pasado y presente de los individuos (2004: 321–322).

Así, en esta línea, se comprenderían las parejas de opuestos enumeradas en cuanto que temas casi con total probabilidad referidos al contenido de la poesía; atendiendo a su complementariedad basada en un carácter marcadamente dual. La naturaleza tras el linaje o la estirpe a que refiere el origen de los hombres perpetuada «generación» tras «generación», junto a las características propias de las acciones en cuanto que «conocimientos y experiencias» actuales cincelan la imagen del griego que ha perdurado en la poesía.

(b) col. III

|                          |    |
|--------------------------|----|
| [π]ροεπι[σταμένωι]       |    |
| [τι] περι τ[ῶν ἀνδρῶν]   |    |
| τῶν πρι[ν τοῦ ποιη-]     |    |
| τοῦ ἀκοῦσα[ι] · καὶ ποι- | 35 |
| ητής μοι δ[οκ]εῖ ἀ-      |    |
| πὸ ποι[ητοῦ ἀ]μεί-       |    |
| νων ἄν γενέσθαι ·        |    |
| ἀνήρ δ[ε] ἀπ' ἀνδρὸς??]  |    |
| ἄν ἀε[ι??]               | 40 |
| [.] .. [                 |    |
| ....                     |    |

32 Luria antes de la primera línea: – – – [οῦ]. 39 Hunt: ἀνήρ δ[ε]. 40 Hunt: ἀνά ἐ[ι] .

Traducción:

|  |  |   |
|--|--|---|
| [π]ροεπισ[ταμένωι] [τι] περι τ[ῶν ἀνδρῶν] τῶν πρι[ν τοῦ ποιη]τοῦ ἀκοῦσα[ι] · καὶ ποιητής μοι δ[οκ]εῖ |  | ... a quien no sepa nada de los hombres del pasado, conviene escuchar al poeta. Y creo también que un |
|--|--|---|



ἀπὸ ποι[ητοῦ ἀ]μείνων ἂν γενέσθαι  
· ἀνήρ δ[ὲ] ἀπ' ἀνδρὸς??] ἂν ἀε[ι??]  
[.]. . . .

poeta podría perfeccionar gracias  
a otro poeta. Un hombre así, de en-  
tre los hombres, por siempre ...

### Comentario:

Sólo conservamos desde 38 hasta 41 *inclusive*. Lanata (1963: 215) solamente incluye hasta la línea 39 y concluye en ἀνήρ δ...

Sin duda, una de las partes más intrigantes y ambiguas, al menos a primera vista, de todo el papiro es esta, cuando se afirma la posibilidad de perfeccionamiento de un poeta respecto de otro. En este punto podemos confirmar lo que ya habíamos mencionado a raíz de col. I., estipulando que, en caso de encontrarnos ante una crítica al «beneficio» que pueda reportar la poesía no se tratará, ni mucho menos, de una crítica total.

Primero debemos explicitar que, aunque modifiquemos la propuesta de transcripción de Luria, este pasaje deja claro que se está hablando de la *vieja* poesía —no sabemos si en concreto se está haciendo mención a Homero, a Hesíodo, a ambos, etc.— y que se hace, además, reconociéndole un doble valor de *utilidad*: el de servir de fuente de conocimiento respecto del pasado así como el de permitir a otro poeta que mejore a partir del estudio. Es decir, se reconoce a la poesía un valor instrumental formativo y de perfeccionamiento artístico.

Por lo tanto, es posible que el significado del papiro, finalmente, sea el que sigue: desde una perspectiva que rechaza la «beneficiosidad» omníabarcante y con dimensión ética de la *vieja* poesía, se esboza una crítica que no conservamos por la cual no es aconsejable iniciarse en dicho estudio desde temprana edad pero, no obstante lo anterior, se admite, al menos, una doble utilidad al estudio de la *vieja* poesía —el de mejorar si queremos dedicarnos al arte poética y el de conocer el pasado—. En palabras de Lanata, se admitirá una utilidad «predominantemente técnica» de la poesía, pero también, debemos añadir, instructiva en un sentido histórico.

Vassallo (2010: 38) plantea que es muy probable que el propio texto estuviera dirigido a poetas y que por eso usaría el verbo poético τοῦ ποιη[η]τοῦ ἀκούσα[ι]. Para Vassallo, el texto plantearía que la utilidad de la poesía solamente se admitiría para otros poetas y que por tanto el peligro de que alguien joven se dedique a ella lo encontramos en cuanto que no se le debe conceder el acceso a cualquiera a los textos poéticos. Es cierto que una de las dos tesis positivas que admiten la utilidad poética refiere a *otros*

*poetas*, pero de la idea de que a través de la lectura de los poetas se pueda conocer el pasado parece difícil extraer la conclusión de que esto sería así, solamente si también quien estudiase dichos poemas fuera, a su vez, poeta. Esta lectura, desde luego, tiene sentido, pero parece muy arriesgado asumirla<sup>15</sup>.

(b) col. iv<sup>16</sup>

|          |    |
|----------|----|
| δε[      |    |
| τοπ[     |    |
| τοις[    |    |
| μ [      | 45 |
| σεισ[    |    |
| βηγ[     |    |
| γαρ δ[   |    |
| ηι π[    |    |
| πολλ [   | 50 |
| λεγο[    |    |
| ξ ποιε[ι |    |
| α        |    |
| ·ισπ[    |    |
| και ε[   | 55 |
| τοιατ[   |    |
| οιπο[    |    |
| ....     |    |

50 Giuliano: πολλ[οί *aut* πολλ[ά. 51 Giuliano: λέγο[υσι. 52 Giuliano: ποιε[ῖν. 57 Giuliano: οἱ πο[ιηταί.

Fragmento perdido. Transcripción de Hunt.

<sup>15</sup> Además, si tenemos en cuenta los pasajes platónicos con los que guarda estrecha semejanza nuestro papiro, deberíamos admitir, siguiendo a Vassallo, que, en Platón, *República* II, la postura de Adimanto, en un principio análoga a la de nuestro autor, nos forzaría a descartar dicha posición. Esto se debe a que se confía en el estudio de la poesía como una *hermenéutica* aficionada. Y este rechazo, como postura platónica, en nuestro caso bloquearía la posibilidad de afirmar una *beneficiosidad* total, algo que tampoco encontramos y que puede, por tanto, servir de argumento para descartar esta vía interpretativa. Para Vassallo, la lista de tesis y antítesis temáticas de la columna anterior compondría la enumeración de los temas en los que cabría hallar la utilidad de la poesía, pero no tenemos ninguna prueba directa para realizar esta interpretación que, por lo demás, parecería demasiado aventurado asumir.

<sup>16</sup> Los pasajes que se editan a continuación son los relativos a los fragmentos perdidos que, como ya hemos mencionado, no se encuentran en el estado actual del papiro. Recogemos, por tanto, simplemente la transcripción de Hunt.

(c)

....  
]σις πα[  
] χαρίεν ι [  
ἐπίδ]ειξις αστ[ει] 60  
τ]οὺς ξὺν [  
]φνα[  
....

60 Giuliano: ἀστ[είων λόγων. 61 Giuliano: τοὺς ξυν[όντας. Tal vez<sup>17</sup>: τ]οὺς ξὺν [ἐπαίνοις]ἔθασαν.

Fragmento perdido. Transcripción de Hunt.

(d)

....  
]σξ [  
]τα εἶναι γὰ[ρ  
]σει περῖα[ 65  
]γεισ[  
....

65 Tal vez: τῆ προθ]έσει περῖα[γόμεθα (Sexto Empírico, *Adv. Math.* 7.330).

Fragmento perdido. Transcripción de Hunt.

(e)

....  
σι[  
μεν[  
λωνε[

68–69 Giuliano: ὄμι]λῶν.

Fragmento perdido. Transcripción de Hunt.

<sup>17</sup> Algunos candidatos a τ]οὺς ξὺν[, poco frecuente, pueden ser Aristóteles *Fr.* 051: εἶναι μὲν ἄμετρον σπουδὴν τοῖς ἀνθρώποις, εἶναι δὲ ἔμμετρον καὶ ξὺν λόγῳ; Anaxarco *Testim.* 5.5: ξὺν δίκῃ πεπραγμένον· καὶ οὖν καὶ τὰ ἐκ βασιλέως μεγάλου γιγνώμενα δίκαια χρῆναι νομίζεσθαι ὁ Posidonio (filósofo) *Fr.* 001: ξὺν δίκῃ πεπραγμένον· καὶ οὖν καὶ τὰ ἐκ βασιλέως μεγάλου γιγνώμενα δίκαια χρῆναι νομίζεσθαι entre otros. Aunque cabe destacar el fragmento de Gorgias, *Testim.* 1.21: εἴρηται μὲν ἐπὶ τοῖς ἐκ τῶν πολέμων πεσοῦσιν οὗς Ἀθηναῖοι δημοσίαι ξὺν ἐπαίνοις ἔθασαν σοφῖαι δὲ ὑπερβαλλούσῃ σύγκειται· dada la relevante y explícita influencia de éste sobre Antístenes.

(f)

.....  
 ]ιγα[  
 ελια  
 . η  
 .....

70

---

71 Tal vez: ὠφ[?]ελία.

Fragmento perdido. Transcripción de Hunt.

(g)

.....  
 ]·  
 ]ευ  
 .....

---

Fragmento perdido. Transcripción de Hunt.

### 3. Conclusiones

Por todo lo anterior, parece apropiado señalar que el contenido del papiro podría apuntar a una censura, en materia de educación, orientada a la juventud en lo que respecta al estudio de la poesía. Todo ello, como crítica velada a la mera acumulación de conocimiento pero, subrayando que dicha crítica se compatibiliza, una vez negada la «beneficiosidad» moral de carácter absoluto derivada del estudio dogmático de la poesía tradicional, con una doble utilidad técnica de carácter mucho más utilitarista. Esta crítica, que se remonta a una tradición inaugurada explícitamente por Heráclito en DK 22.B.40, admite, por un lado, la valía del estudio de la poesía para adquirir una mejor comprensión de la tradición y el pasado y, en segundo lugar, su utilidad para poder mejorar como poeta.

Es en este sentido en el que parece más acertado leer la lista temática enumerada en la col. II; lista que Luria interpreta como una serie de enunciados antitéticos y Giuliano como una complementariedad de contrarios. Compartimos, sin duda, esta matización de Giuliano, pero no así su conclusión por la que el pasaje supone, en último término, un reconocimiento de la utilidad de la poesía en un sentido positivo. Pues, si bien es cierto que aparentemente se le reconoce a la poesía, como acabamos de indicar, un doble valor, la crítica que surge al negar la posibilidad de

obtener un beneficio superior de su estudio será lo que, finalmente, tenga más peso.

Es la complementariedad en la oposición, patente en la enumeración de las parejas esbozadas, lo que permite comprender que en el presente pasaje se admita el doble carácter útil de la poesía, en cuanto que fuente privilegiada de acceso a un pasado remoto y herramienta de mejora en la producción poética propia, mientras se niega un *beneficio* capaz de incidir en un presente hermenéutico en que la filosofía desborda los horizontes del conocimiento reflexivo contenido dentro de los poemas homéricos.

Queda ahora pendiente abordar, en un nuevo trabajo, a partir de lo expuesto hasta aquí, el debate en torno a la autoría del fragmento. Esto excedería, enormemente, los límites del presente artículo. Sin embargo, puede resultar pertinente apuntar que la autoría de Critias será ya de muy difícil asunción por una incompatibilidad filológica basada en la datación y el estilo. Igualmente, la asignación del fragmento a Antifonte planteará enormes problemas de carácter temático, pero esta es otra discusión a la que esperamos volver en un futuro, con suerte, no muy lejano.

## Referencias bibliográficas

- AVERY, H. (1982) «One Antiphon or two?», *Hermes* 110.
- BIGNONE, E. (1974) *Antifonte oratore e Entifonte sofista*, Publicaz. dell'Università di Urbino.
- GIULIANO, F. (2004) «Un dimenticato frammento di poetica: POxy III 414 e l'Enciclopedia del sapere», en *Studi di Letteratura Greca*, Pisa, Bliclioteca di Studi Antichi.
- GIULIANO, F. (2005) *Platone e la poesia. Teoria della composizione e prassi della ricezione*, Sankt Augustin.
- GRENFELL, B. y HUNT, S. A. (1903) *The Oxyrhynchus Papyri*. III, Oxford.
- HALLIWELL, S. (2011) *Between Ecstasy and Truth: Interpretations of Greek Poetics from Homer to Longinus*, Oxford, University Press.
- LANATA, G. (1963) *Poetica Pre-platonica. Testimonianze e frammenti*, Florencia, La Nuova Italia.
- LURIA, S. (1927) «Zur Geschichte der Präskripte in den Attischen Volksbeschlüssen», *Hermes* LXII, H 3.
- LURIA, S. (1928) *Zu P. Oxy. III. 414*. CQ vol. 22, no. 3/4 (jul-oct 1928).
- MELERO BELLIDO, A. (1996) *Sofistas. Testimonios y Fragmentos*, Madrid, Gredos.
- ORTOLÁ GUIXOT, A. F. (2003) «Retórica y Sofística: la cuestión antifonetea desde el punto de vista lingüístico», *Emerita. Revista de Lingüística y Filología Clásica* LXXI 2.

- ORTOLÁ GUIXOT, A. F. (2004) «Educación y sofística en los Fragmentos de Antifonte», en J. Fernández Delgado, F. Pordomingo y A. Stramaglia (eds.) *Escuela y Literatura en Grecia Antigua. Actas del Simposio Internacional Universidad de Salamanca, 17-19 noviembre de 2004*, Edizioni dell'Università degli Studi di Cassino.
- ORTOLÁ GUIXOT, A. F. (2005) *Antifont. Testimonis i Fragments* (ed. bilingüe), Barcelona, Fundació Bernat Metge.
- PENDRICK, G. (1987) «Once Again Antiphon the Sophist and Antiphon of Rhamnus», *Hermes* CXV 1.
- RAMÓN PALERM, V. (1996) «Antifonte de Ramnunte y la “cuestión antifonetea”. Actualización crítica e interpretación unitaria», *Habis* 27.
- UNTERSTEINER, M. (1949-1967) *I Sofisti. Testimonianze e frammenti*, Florencia, Biblioteca di Studi Superiori.
- UNTERSTEINER, M. (1954) *The Sophists*, traducción al inglés, Oxford, University Press.
- VASSALLO, C. (2010) *Eufonia e Stilistica di Udibile e Dicibile. Sui libri II e III della Repubblica di Platone*, Tesis de Doctorado en Historia de la Filosofía Antigua. Repositorio de la Università degli Studi di Napoli «Federico II».
- WILAMOWITZ MOELLENDORFF, U. v. (1927) «Lesefrüchte», *Hermes* LXII, H 3.